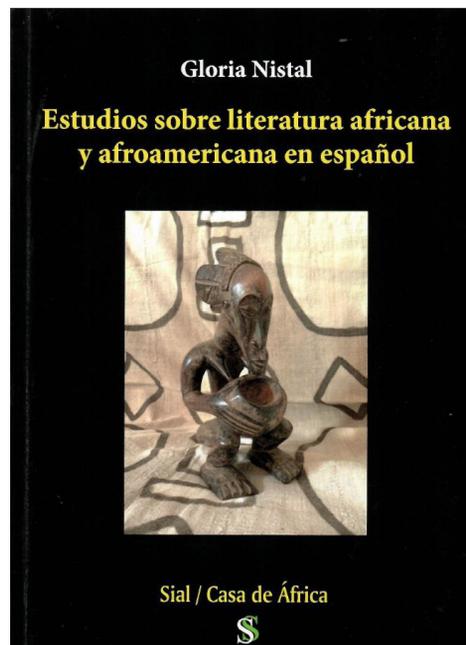


Gloria Nistal (2023). *Estudios sobre literatura africana y afroamericana en español*. Madrid, Sial / Casa de África, 389 págs.

Por Khady Diouf (UCAD)



Autora, junto con M'bare N'gom, de la monumental *Nueva antología de la literatura de Guinea Ecuatorial* (2012), Gloria Nistal es una de las mejores concededoras del panorama literario y cultural del continente africano en lengua española. Los años de trabajo en Guinea Ecuatorial, en calidad de directora del Centro Cultural español en Malabo, le han permitido profundizar en las raíces culturales, literarias y artísticas de un país que se expresa en español, en las obras producidas tanto dentro como fuera de sus fronteras geográficas, en una diáspora propiciada por las contingencias políticas que afligen a su población desde el fin de la época colonial.

Los textos que componen este volumen tienen un valor extraordinario, por diferentes razones. En primer lugar, porque se trata de uno de los pocos volúmenes críticos sobre una literatura amplia, compleja y llena de matices que, como en otros tantos ámbitos, resulta a veces de difícil acceso para los lectores e investigadores, africanos u occidentales.

En segundo lugar, porque Nistal lleva a cabo una labor casi enciclopédica; en las páginas del volumen se pueden encontrar referencias biobibliográficas sobre la práctica totalidad de los autores guineoecuatorianos que han escrito y publicado desde la década de los 50 del siglo pasado hasta el cierre del volumen, en 2023. Para los estudiosos de la materia, es fundamental disponer de los datos de todos los autores, de sus obras (algunas de ellas en fase de elaboración) y de las circunstancias personales o profesionales que rodean sus vidas, para componer un retrato fiel de la producción en español, en verso y en prosa, de unas voces singulares y únicas en el panorama editorial.

Y en tercer lugar porque esas voces cobran vida, a través de unos fragmentos de entrevistas realizadas por la propia Nistal y de fragmentos de correspondencia, en las que *escuchamos* a los autores de esta intensa labor de creación y de testimonio, que han sido capaces de superar las dificultades propias de un proceso de descolonización y la posterior instauración de un régimen que coaccionó la libertad individual y la actividad intelectual. Todo ello sin descuidar a aquellos autores que, sin ser originarios de Guinea Ecuatorial o afrodescendientes, son africanos residentes en España y escriben en español.

Desde los ya canónicos Leoncio Evita, Donato Ndongo, María Nsué, Justo Bolekia, Remei Sipi, Juan Tomás Ávila Laurel, Ciriaco Bokesa o Francisco Zamora, Nistal se adentra en el panorama actual para estudiar las figuras de Trifonia Melibea Obono, José Fernando Siale, Guillermina Mekuy, Fumilayo Johnson, Raquel Ilonbé, Victoria Evita, Desirée Bela-Lobedde, Anita Hichaicotó, César Mba, Lucía Mbomío, Amparo Méndez da Cruz, Carmela Oyono, Maximiliano Nkogo Esono, Paloma del Sol, Juan Riochi, Ángela Nzambi, Liki Loribo, Francisco Ballovera, Djongele Bokokó, Recaredo Silebo Boturu, etc. De todos ellos ofrece, en un recorrido sorprendente por su riqueza, noticias y referencias bibliográficas que permiten al lector introducirse en el mundo de la producción literaria en lengua española que nace en la parte occidental del continente africano. Sin descuidar, en estos trabajos de crítica literaria, elementos culturales del norte de África o a tres autoras afrocolombianas que atesoran una herencia africana muy significativa en sus obras: María Teresa Ramírez Nieva, Mary Grueso Romero y Elcina Valencia Córdoba.

Gloria Nistal, además, analiza las razones por las cuales los escritores africanos, a pesar de un *difícil entendimiento con España* (p. 233), eligen escribir en español, algo que hoy en día se lleva a cabo con naturalidad: “El guineoecuadoriano ha superado una aculturación parcial, asimilando las costumbres del antiguo colonizador mientras refuerza más y más sus tradiciones africanas indiscutiblemente mestizas ya y se siente una mezcla exótica, diferenciada, única y reivindicativa de lo africano y de lo hispano” (p. 277). Asimismo, el espacio literario auténticamente africano cobra relevancia en dos capítulos de este libro, dedicados al estudio de la imagen de Malabo y de *Nambula*, entre realidad e imaginación, en autores como Ávila Laurel, Francisco Zamora, César Mba, Donato Ndongo o Nkogo Esono.

Las bibliografías que cierran cada capítulo del volumen son un auténtico catálogo de autores y obras, de todas las épocas, que ponen a disposición del investigador el panorama más completo de la producción hispanoafriicana contemporánea, como referencia complementaria a la mencionada *Antología* de 2012.